

Plan Intégré Thématique (PITEM) Biodiv'ALP

Consultation pour une prestation de traduction français-italien et italien-français de documents techniques et d'interprétation simultanée lors de deux webinaires

Cahier des charges

Référence : Alcotra PITEM Biodiv'ALP – PS n°3896 COBIODIV (action 3.3.) et PS n°5217 GEBIODIV (action 3.4)

1. Informations générales

Date limite de candidature :

Les offres sont à transmettre au plus tard **le 12 novembre 2020 à 18h.**

Elles sont à transmettre par voie électronique aux deux adresses mail suivantes :

carole.birck@cen-haute-savoie.org

chloe.weeger@cen-haute-savoie.org

Les documents suivants sont à fournir dans l'offre

- note synthétique présentant les capacités professionnelles et techniques du/des candidat(s) et ses références
- devis détaillé du candidat – voir modèle à utiliser en dernière page

Sélection du prestataire - critères de jugement des offres

Les critères sont le prix de la prestation et les compétences du candidat (y compris les expériences précédentes de traduction lors de webinaires).

Les offres doivent obligatoirement inclure l'ensemble des prestations demandées.

Paiements

Le règlement des prestations se fera après présentation pour chacune des deux opérations d'une facture détaillée en 1 exemplaire sur papier à en-tête à envoyer à l'adresse mail du maître d'ouvrage suivante : chloe.weeger@cen-haute-savoie.org et portant la mention correspondante :

Pour l'opération 1 : « Alcotra PITEM Biodiv'ALP – PS n°3896 COBIODIV - action 3.3. »

Pour l'opération 2 : « Alcotra PITEM Biodiv'ALP –PS n°5217 GEBIODIV - action 3.4 »

Le mode de règlement choisi par le maître d'ouvrage est le virement. Le titulaire devra envoyer un relevé d'identité bancaire conforme aux nouvelles normes SEPA afin de recevoir les paiements.

2. Contexte

Le plan intégré thématique (PITEM) Biodiv'ALP est porté par la Région Sud-PACA et financé par le programme franco-italien Alcotra sur la période 2019-2023. Il vise à endiguer l'érosion des écosystèmes et des espèces protégées et à renforcer l'attractivité du territoire transfrontalier à travers cinq « projets simples » dont les projets n°2 COBIODIV et n°3 GEBIODIV.

Dans le cadre du projet simple n°3896 COBIODIV « Connaître la biodiversité et les écosystèmes pour mieux les protéger ensemble », Asters, CEN 74 est co-responsable avec le Parc National du Grand Paradis de l'action « 3.3. Etat des lieux des suivis faune et de leurs méthodes ». L'action arrive à sa fin et un webinaire est prévu le 14/12/2020 pour clore l'action. Asters, CEN74 cherche un prestataire pour réaliser les traductions de documents ainsi que la traduction simultanée lors du webinaire, voir détails de la prestation demandée ci-dessous.

Dans le cadre du projet simple n°5217 GEBIODIV « Gérer les réservoirs de biodiversité en articulant les modes de gestion des espaces protégés alpins », Asters, CEN 74 est co-responsable avec la Région Piémont de l'action « 3.4. Observatoires transfrontaliers des changements globaux et de leur impact sur la biodiversité : échange d'expériences et comparaison des méthodologies ». L'action arrive à sa fin et un webinaire est prévu le 03/12/2020 pour clore l'action. Asters, CEN74 cherche un prestataire pour réaliser les traductions de documents ainsi que la traduction simultanée lors du webinaire, voir détails de la prestation demandée ci-dessous.

Pour plus d'information :

<https://www.maregionsud.fr/la-region-en-action/amenagement-et-developpement-durable/biodivalp-la-biodiversite-sans-frontiere>

3. Nature et détails de la demande

La prestation aura lieu à distance. Le prestataire devra prévoir des traductions du français vers l'italien et de l'italien vers le français. Il devra répondre aux demandes suivantes :

Opération 1 : Projet simple n°3896 – COBIODIV – Action 3.3. Etat des lieux faune :

- 1) La traduction en italien d'une synthèse scientifique de 30 pages (taille police de caractères 12) sur les suivis et études réalisés sur la faune sur le territoire franco-italien : à rendre au plus tard le 30/11/2020.
- 2) La traduction de textes sur un diaporama bilingue (de l'italien vers le français et/ou du français vers l'italien), à réaliser entre le 02 et le 10 décembre 2020. Le nombre maximum de diapos (slides) à traduire sera de 80.
- 3) La traduction simultanée le jour du webinaire, le lundi 14 décembre 2020 de 10h à 16h, en se connectant à la visioconférence sur la plateforme Zoom. Le matin sera consacré à des présentations d'experts avec des temps de questions-réponses avec les participants ainsi qu'un temps d'échanges entre les participants prévu pendant 45min. L'après-midi est prévu sous forme d'un atelier d'échanges entre les experts faune du territoire franco-italien, 20 à 30 participants sont attendus. *Voir invitation web en annexe 1.* Le prestataire devra se connecter avant le démarrage du webinaire, en même temps que les conférenciers.
- 4) La traduction en italien d'une note de synthèse (6 pages) de l'atelier "échanges entre experts faune" qui sera transmise au prestataire par Asters, CEN74 au plus tard le 31 janvier 2021. Le rendu est prévu pour le 15 février 2021 au plus tard.

Opération 2 : Projet simple n°5217 – GEBIODIV – Action 3.4. Etat des lieux observatoires :

- 1) La traduction en italien d'un rapport de 25 pages (taille police de caractères 12) sur les observatoires des changements globaux et leurs impacts sur la biodiversité sur le territoire franco-italien (état des lieux, comparaison et propositions) : à rendre au plus tard le 26/11/2020.
- 2) La traduction en italien de fiches de protocoles de suivis de terrain pour un total de 40 pages (taille police de caractères 12) : à rendre pour le 26/11/2020.
- 3) La traduction en italien d'une brochure de 30 pages (taille police de caractères 12) qui sera finalisée d'ici fin 2020 et transmise au prestataire au plus tard le 15/01/2021 au plus tard : à rendre pour le 15 février 2021 au plus tard.
- 4) La traduction de textes sur un diaporama bilingue (de l'italien vers le français et/ou du français vers l'italien), à réaliser entre le 16 et le 30 novembre 2020. Le nombre maximum de diapos (slides) à traduire sera de 40.
- 5) La traduction simultanée le jour du webinaire, le jeudi 3 décembre 2020 de 10h à 12h, en se connectant à la visioconférence sur la plateforme Zoom. Cette matinée sera consacrée à des présentations d'experts avec des temps d'échanges et de questions-réponses avec les participants. *Voir invitation web en annexe 2* Le prestataire devra se connecter avant le démarrage du webinaire, en même temps que les conférenciers.

A noter que, pour les deux projets, le contenu des documents est scientifique et que le public prévu lors des deux webinaires est composé d'experts scientifiques.

Le prestataire devra disposer du logiciel Zoom mis à jour et sera convié à participer à une ou plusieurs sessions d'entraînement avant chaque webinaire pour tester le fonctionnement du logiciel et de la traduction simultanée. Il devra disposer d'une bonne connexion internet et du matériel adéquat pour traduire un séminaire en ligne (casque, micro).

2. **Résumé du calendrier de la prestation attendue**

Etapes	Echéance
Opération 1 : Alcotra PITEM Biodiv'ALP – PS n°3896 COBIODIV - action 3.3.	
1/ Traduction en italien d'une synthèse scientifique (30 pages)	Rendu pour le 30/11/2020
2/ Traduction en français et italien d'un diaporama bilingue (80 slides)	Entre le 02 et le 10/12/2020
3/ Traduction simultanée en italien et français du webinaire du 14 décembre 2020	Le 14/12/2020
4/ Traduction en italien d'une note de synthèse de l'atelier "échanges entre experts faune" (6 pages)	Entre le 31/01/2021 et le 15/02/2021
Opération 2 : Alcotra PITEM Biodiv'ALP –PS n°5217 GEBIODIV - action 3.4	
1/ Traduction en italien d'un rapport (25 pages)	Rendu pour le 26/11/2020
2/ Traduction en italien de fiches de protocoles scientifiques (40 pages)	Rendu pour le 26/11/2020
3/ Traduction en italien d'une brochure technique (30 pages)	Entre le 15/01/2021 et le 15/02/2021
3/ Traduction en français et italien d'un diaporama bilingue (40 slides)	Entre le 16 et le 30/11/2020
4/ Traduction simultanée en italien et français du webinaire du 3 décembre 2020	Le 03/12/2020

3. **Contacts**

Pour des questions techniques :

Mme Carole Birck, Chargée de mission stratégie scientifique

Asters, CEN 74

84 route du Viéran - P.A.E. de Pré-Mairy

F-74970 ANNECY

carole.birck@cen-haute-savoie.org

Ligne directe : +33 (0)4 50 66 92 53

Portable : +33 (0)6 34 01 36 78

Pour des questions administratives et financières :

Mme Chloé Weeger, Chargée de mission programmes européens

Asters, CEN 74

84 route du Viéran - P.A.E. de Pré-Mairy

F-74970 ANNECY

chloe.weeger@cen-haute-savoie.org

Ligne directe : +33 (0)4 50 66 91 98

Plan Intégré Thématique (PITEM) Biodiv'ALP

Consultation pour une prestation de traduction français-italien et italien-français de documents techniques et d'interprétation simultanée lors de deux webinaires

Offre financière complétée et signée à retourner avec la proposition technique à :

Asters, Conservatoire d'espaces naturels de Haute-Savoie

PITEM Biodiv'Alp – COBIODIV et GEBIODIV

84 route du Viéran - P.A.E. de Pré-Mairy

F-74370 Pringy

Emails: chloe.weeger@cen-haute-savoie.org

carole.birck@cen-haute-savoie.org

Nom du candidat :

Coordonnées postales :

Téléphone :

Email :

Etapes	Coût total en € HT	Coût total en € TTC
Opération 1 : Alcotra PITEM Biodiv'ALP – PS n°3896 COBIODIV - action 3.3.		
1/ Traduction en italien d'une synthèse scientifique (30 pages)		
2/ Traduction en français et italien d'un diaporama bilingue (80 slides)		

3/ Traduction simultanée en italien et français du webinaire du 14 décembre 2020		
4/ Traduction en italien d'une note de synthèse de l'atelier "échanges entre experts faune" (6 pages)		
Total « Alcotra PITEM Biodiv'ALP – PS n°3896 COBIODIV - action 3.3. »		
Opération 2 : Alcotra PITEM Biodiv'ALP –PS n°5217 GEBIODIV - action 3.4		
1/ Traduction en italien d'un rapport de 25 pages		
2/ Traduction en italien de fiches de protocoles scientifiques (40 pages)		
3/ Traduction en italien d'une brochure technique (30 pages)		
3/ Traduction en français et italien d'un diaporama bilingue (40 slides)		
4/ Traduction simultanée en italien et français du webinaire du 3 décembre 2020		
Total « Alcotra PITEM Biodiv'ALP –PS n°5217 GEBIODIV - action 3.4 »		
TOTAL GENERAL		

Date de l'offre, cachet et signature



Seminaire Faune



Version PDF

WEBINAIRE 14 DECEMBRE / DICEMBRE 2020
ETAT DES LIEUX DES SUIVIS FAUNE ET DE LEURS METHODES
INVENARIO DEL MONITORAGGIO DELLA FAUNA E RELATIVI METODI



Au programme/ sul programma

- > 10h - 12h : Présentation de l'état des lieux des opérations scientifiques faune et échanges sur les résultats
- > 10h - 12h : Presentazione del stato de avanzamento del monitoraggio della fauna e discussioni sui risultati
- > 14h - 16h : Atelier de réflexion sur les convergences possibles à l'échelle transfrontalière (Public visé : responsables scientifiques, chargés de mission faune - Max 2 personnes par Espace Naturel Protégé pour assurer une prise de parole dynamique)
- > 14h - 16h : Riflessione su possibili convergenze transfrontaliere (Destinatari: responsabili scientifici, project manager della fauna selvatica - Massimo 2 persone per Area Naturale Protetta per garantire una voce dinamica)

INSCRIPTION OBLIGATOIRE SUR CE LIEN

REGISTRAZIONE RICHIESTA





3 DECEMBRE/DICEMBRE 2020 10H-12H SÉMINAIRE / SEMINARIO ON LIGNE

Au programme / Sul programma

- Présentation des observatoires existants Fr-It / [Presentazione degli osservatori esistenti Fr-It](#)
 - Echanges sur les points de convergence / [Scambi sui punti di convergenza](#)
- > Les informations pratiques vous seront adressées très prochainement
-> [Presto ti verranno inviate informazioni pratiche.](#)

Organisateurs / organizzatore



Contacts / Contatto

- Régione Piémonte : matteo.massara@regione.piemonte.it
- CEN74-Asters : carole.birck@cen-haute-savoie.org



Interreg

ALCOTRA

Biodiv'ALP

Fonds européen de développement régional
Fondo europeo di sviluppo regionale



UNION EUROPÉENNE
UNIONE EUROPEA

GEBIODIV